

Teče rička nevelička

Тече річка невеличка

Moderato

Te-če ri - čka, ne-ve-li - čka z vyž-ne-vo - ho_
Kly-če ko - zak div-čy-non' - ku so - bi na po -
sa - du
ra - du. hej-hej, hej-hej, hej-hej, hej-hej! — Kly-če
ko - zak div-čy-non' - ku so-bi na po - ra - du.

- 2 „Porad' mene, divčynon'ko, jak ridnaja maty,
A čy meni ženytysja, a čy tebe ždaty?“ Hej-hej ...
- 3 „Oj, ja tebe, kozačen'ku, i radžu j ne radžu:
Ja z toboju večir stoju, na inšocho važu.“ Hej-hej ...
- 4 Bodaj tebe, divčynon'ko, z tvojeju radoju:
Ja do tebe z ščyrym sercem, a ty z nepravdoju. Hej-hej ...
- 5 Bodaj že ty, divčynon'ko, todi zamiž vyjšla,
Jak u mlyni na kameni pšenyčen'ka zижšla!“ Hej-hej ...
- 6 Bodaj že ty, kozačen'ku, todi oženyvsja
Jak u lisi pry dorozhy suchyj dub rozvyvsja!“ Hej-hej ...
- 7 Oj, u mlyni na kameni pšenyčen'ka zижšla ...
Šče moloda divčynon'ka, a vže zamiž vyjšla. Hej-hej ...
- 8 Oj, u lisi pry dorozhy suchyj dub rozvyvsja ...
Kozak staryj, lita prošly, a šče ne ženysja.
Hej-hej, hej-hej, hej-hej, hej-hej!
Kozak staryj, lita prošly, a šče ne ženysja.

Тече річка невеличка

- 1 Тече річка невеличка з вишневого саду ...
Кличе козак дівчиноньку собі на пораду.
Гей-гей, гей-гей, гей-гей, гей-гей!
Кличе козак дівчиноньку собі на пораду.
- 2 „Порадь мене, дівчинонько, як рідная мати,
А чи мені женитися, а чи тебе ждати?“
- 3 - Ой, я тебе, козаченьку, і раджу й не раджу:
Я з тобою вечір стою, на іншого важу.
- 4 „Бодай тебе, дівчинонько, з твоєю радою:
Я до тебе з щирим серцем, а ти з неправдою.
- 5 Бодай же ти, дівчинонько, тоді заміж вийшла,
Як у млині на камені пшениченька зійшла!“
- 6 - Бодай же ти, козаченьку, тоді оженився,
Як у лісі при дорозі сухий дуб розвився!
- 7 Ой, у млині на камені пшениченька зійшла ...
Ще молода дівчинонька, а вже заміж вийшла.
- 8 Ой, у лісі при дорозі сухий дуб розвився ...
Козак старий, літа прошли, а ще не женився.

Тече річка невеличка

Teče rička nevelyčka

1

Тече річка невеличка з вишневого саду ... Кличе козак дівчиноньку (<i>dim.</i>) собі на пораду. Гей-гей, гей-гей, гей-гей, гей-гей! Кличе козак дівчиноньку собі на пораду.	Teče rička nevelyčka z vyšnevoho sadu ... Klyče kozak divčynon'ku sobi na poradu. Hej-hej, hej-hej, hej-hej, hej-hej! Klyče kozak divčynon'ku sobi na poradu.	Es fließt ein Fluss, ein nicht großer aus dem Kirschgarten ... es ruft der Kosak das Mädchen (zu) sich zur Beratung. Hej-hej, hej-hej, hej-hej, hej-hej! es ruft der Kosak das Mädchen (zu) sich zur Beratung.
---	---	--

2

„Порадь мене, дівчинонько, як рідная мати, А чи мені женитися, а чи тебе ждати?“	„Porad' mene, divčynon'ko, jak ridnaja maty, A čy meni ženytysja, a čy tebe ždaty?“	„Berate mich, Mädchen, wie (meine) liebe Mutter, ob ich heiraten soll, oder auf dich warten?“
--	---	---

3

- Ой, я тебе, козаченьку (<i>dim.</i>), і раджу й не раджу: Я з тобою вечір стою, на іншого важу.	- Oj, ja tebe, kozačen'ku, i radžu j ne radžu: Ja z toboju večir stoju, na inšoho važu.	- Oj, ich dir, Kosak, [und] rate und nicht rate: Ich mit dir (am) Abend stehe, nach einem anderen trachte ich.
---	---	--

4

„Бодай тебе, дівчинонько, з твоєю радою : Я до тебе з щирим серцем, а ти з неправдою.	„Bodaj tebe, divčynon'ko, z tvojeju radoju: Ja do tebe z ščyrym sercem, A ty z nepravdoju.	„Dass dich ..., (du) Mädchen, mit deinem Rat: Ich zu dir mit aufrichtigem Herzen, und du mit Falschheit.
--	---	---

5

Бодай же ти, дівчинонько, тоді заміж вийшла, Як у млині на камені пшениченька (<i>dim.</i>) зійшла!“	Bodaj že ty, divčynon'ko, todi zamiž vyjšla, Jak u mlyni na kameni pšenyčen'ka zijšla!“	Dass doch du, Mädchen, dann heiratest, wenn in der Mühle auf dem Stein der Weizen ist aufgegangen!“
--	---	---

6

- Бодай же ти, козаченьку, тоді оженився, Як у лісі при дорозі сухий дуб розвився!	- Bodaj že ty, kozačen'ku, todi oženysja Jak u lisi pry dorozi suchyj dub rozvyvsja!	- Dass doch du, Kosak, dann heiratest, wenn im Wald am Wege der verdorrte Eichbaum hat ausgeschlagen!
---	---	--

7

Ой, у млині на камені пшениченька зійшла ... Ще молода дівчинонька, а вже заміж вийшла.	Oj, u mlyni na kameni pšenyčen'ka zijšla ... Šče moloda divčynon'ka, a vže zamiž vyjšla.	Oj, in der Mühle auf dem Stein der Weizen ist aufgegangen ... noch ist jung das Mädchen, und schon verheiratet.
--	---	--

8

Ой, у лісі при дорозі сухий дуб розвився ... Козак старий, літа прошли, а ще не женився.	Oj, u lisi pry dorozi suchyj dub rozvyvsja ... Kozak staryj, lita prošly, a šče ne ženysja.	Oj, im Wald am Wege der verdorrte Eichbaum hat ausgeschlagen ... der Kosak ward alt, die Jahre sind dahin, und (er ist) immer noch nicht verheiratet.
--	---	---

Freie Übersetzung:

- 1 Ein Fluss – kein großer freilich – fließt aus dem Kirschgarten.
Der Kosak ruft das Mädchen, ihm einen Rat zu geben.
- 2 „Rate mir mein Mädchen, wie meine Mutter es täte,
soll ich heiraten oder soll ich auf dich warten?“
- 3 „Oj, ich rate dir zu, Kosak, und rate dir auch wieder nicht zu:
Ich stehe abends mit dir zusammen, nach einem anderen trachte ich.“
- 4 „Dass dich doch ..., du Mädchen, mit deinem Ratschlag:
Ich rede zu dir mit aufrichtigem Herzen und du vergiltst es mir mit Falschheit.
- 5 Dass du doch, du Mädchen erst dann heiratest,
wenn in der Mühle auf dem Mühlstein der Weizen aufgeht.“
- 6 „Dass du doch, du Kosak, erst dann heiratest,
wenn im Wald am Wege der verdorrte Eichbaum wieder ausschlägt.“
- 7 Oj, in der Mühle auf dem Mühlstein ist der Weizen aufgegangen ...
Jung ist noch das Mädchen, und schon ist sie verheiratet.
- 8 Oj, im Wald am Wege der verdorrte Eichbaum hat wieder ausgeschlagen ...
Alt ist der Kosak, die Jahre gingen dahin, und er ist noch immer nicht verheiratet.

Zusätzliche Bemerkungen:

Das Wort бодай (bodaj) zu Beginn der vierten, fünften und sechsten Strophe ist eine umgangssprachliche Kurzform für Бог дай (Bog daj), wörtl. „Gott gebe“ mit der Bedeutung „Gott gebe, dass ...“ oder „Gott möge es so fügen, dass ...“. Dabei handelt es sich – wie in Strophe vier – um einen unterdrückten Fluch oder – wie in Strophe fünf und sechs – um die Einleitungsworte zu einem Fluch (bzw. einer Verwünschung).